

förte desü i-se 'ntêmplă sê spuiă : acestü proverbü e totü ast-felü și 'n arăpesce , sêü în turcesce , fär'a da ênsê pe celü arăpescü sêü turcescü , ca și cum în sciință arü puté fi vr'uă dată vorba d'a crede pe cine-va numai pe cuvêntü.

Cätü despre fidelitatea traducerii, ce sê dicü ? Cândü e păstrată , cândü nu. Proverbe ca acestea :

. Omulü face banulü, érü nu banulü pe omü.
 . Der Mensch macht das Geld, nicht das Geld den Menschen. (1)

. Ochiulü lui Dumneșeü nu dörme.
 . Gottes Auge schläft nicht. (2)

. Cum e Turculü, și pistolulü.
 . Wie der Türk, so die Pistole.

. Cum e sfintulü, și tãmâia.
 . Wie der Heilige, so der Weihrauch. (3)

suntü traduse ast-felü, în cätü nimeni n'are de ce se plänge. Din nenorocire ênsê, Schuller pare muncitü de patima versificării cu ori-ce prețü. Așia, fiindü că 'n romănesce unele suntü în versuri, vrea ca și dênsulü totü în versuri sê le dea pe nemțesce. D'aci marele neajunsü d'a schimba multora , vrêndü-nevrêndü, mai tot-dé-una forma ș'adesea chiarü și 'nțelesulü. Ast-felü , luändü proverbulü :

. Ce nasce din piscă
 Șóreci mănâncă ,

(1) Pagina 31, ed. cit.

(2) Pagina 33, ibid.

(3) Pagina 42, ed. III.